

Polyphony in the Jesuit church of Malacca (1554)

RUIZ JIMÉNEZ, JUAN

Real Academia de Bellas Artes de Granada

0000-0001-8347-0988

doi.org/10.5281/zenodo.10392090

Abstract

The expedition to Japan of Melchor Núñez Barreto, provincial father of India, in which five orphaned children of the Órfãos Meninos schools in Lisbon and São Paulo de Goa traveled, departed from Goa on April 16, 1554 to reach Malacca June 18 of that same year. They would remain in this city for less than a year, integrating themselves into the liturgical and doctrinal activities of the Jesuit community of Malacca.

Keywords

mass , vespers , procession , music book inventory , teaching , Melchor Núñez Barreto (jesuit) , Society of Jesus , children of the college of Meninos Órfãos in Lisbon , Guilherme Pereira (jesuit) , Regueira (¿jesuit?) , Ruy Pereira (jesuit) , Manoel (¿jesuit?) , Gaspar Vilela (jesuit) , children of the college of São Paulo in Goa

El 16 de abril de 1554, o el 18, según las fuentes con consultadas, partía de Goa (India) con dirección a Japón el jesuita Melchor Núñez Barreto, padre provincial de la India, en lo que se iba a convertir en un largo viaje lleno de peligros y contrariedades. Ver eventos:

<http://www.historicalsoundscapes.com/evento/1019/isla-de-mozambique/es>

<http://www.historicalsoundscapes.com/evento/1020/goa/es>

En la travesía de Goa a Cochín (India), escala previa para ir a Malaca, escribe una carta a Ignacio de Loyola en la que nos da cuenta de lo bien establecida que estaba la comunidad cristiana en Goa:

"No me pareció que compliré con lo que debía a la honra de Dios, ni al bien de la sancta Compañía de Jesús, ni a edificación de las ánimas, si me dexase en San Pablo de Goa, llevando buena vida y negociando con los gobernadores cosas temporales. Y más, siendo Goa poblada de tantos religiosos, tan buenos predicadores y confesores..."

En esta carta, nos confirma que en la expedición iban cinco niños que, en otra misiva posterior, precisa que eran todos del grupo que había viajado procedente del colégio dos Meninos Orphãos de Lisboa:

"Llevamos también cincoinhos de los huérphanos, por así parecer bien al Visrey [Afonso de Noronha] y a los padres [de la Compañía de Jesús] para serem más solenizados los oficios divinos, y para que, aprendendo la lengoa puedan servir de intérpretes de los padres que venieren de Roma a Japão a esta conversión de los grandes regnos de Japão, que son de seiscientas millas de tierra. Escogimos aquellos que mayor muestra y esperansa daban de virtud y que en la habilidad y juicio natural y dones de Dios parecían más hábiles para esta empresa. Los nombres son: Gihelmo [Guilherme Pereira], Regeira [Regueira], que venieron de Portugal, ensenhados por el bendito padre Domenequo [Pedro Doménech, primer rector del colégio dos Meninos Orphãos de Lisboa], y Ruy Perera [Pereira], y Manoel, y Gaspar [Vilela] hijo del patrão maior. Era cosa para alabar mucho a nuestro Señor mirar la alegría y contentamiento destos que llevamos, y el lloro y sentimiento de los que quedaban, porque no los traíamos con nos para o Japão... A estos ninhos dio el visrey también a cada uno su almática de borcadilho fino, con su capa para asperges del mismo, para solemnizarnos las grandes fiestas de la Encarnación, Resorección, Asumpción de nuestro Señor Jesú Christo, para que tiengan aquellos pueblos mayor veneración al culto devino, ayudados destos exteriores y de las cosas de Dios..."

Como se apunta en los eventos referenciados anteriormente, una de las principales actividades de estos niños era predicar y enseñar la doctrina por la calles y plazas, lo cual, como era habitual, hacían cantado oraciones y letras piadosas. Igualmente participaban cantando en las misas y vísperas los domingos y fiestas más relevantes, como hacían en su colegio lisboeta y en el de Goa, para lo cual, como hemos visto, se les proporcionan las vestiduras litúrgicas necesarias. El elemento sensorial del ritual era claramente uno de los aspectos a los que se prestaba especial cuidado, especialmente en estas misiones, con el objetivo de sorprender, ayudándose de elementos novedosos, revestidos de un cierto "misterio", que se constituyen siempre en potentes focos de atracción para culturas a las cuales son ajenos.

Se ha conservado el inventario de lo que llevaban en esta expedición, en el que encontramos numerosos ornamentos y objetos litúrgicos para establecer una capilla y oficiar los servicios religiosos. En el apartado de ese inventario de bienes dedicado "os livros dos meninos", encontramos:

- "Hum livro de canto chão.

- Outro de canto d'orgão.

- Tres Artes de António" [Probablemente alguna de las ediciones del libro *Introductiones latinae* de Antonio de Nebrija].

Llegaron a Malaca el 18 de junio de 1554. En otra carta, fechada en esta ciudad el 3 de diciembre de 1554, Núñez Barreto vuelve a proporcionarnos información sobre la labor desempeñada por los niños que viajaban con él durante su estancia en Malaca:

“Os meninos também que conosco levamos para o Japão para aprenderem a língua e oficiarem os divinos officios exercitão-se así no exercicio das virtudes como do estudo. As festas solenizão na Sé com canto d'orgão que era cousa nesta terra deacostumada. Hé para louvar a Deus o desejo e fervor que levão de padecer muitos trabalhos pela honra de Deus no Japão, para que se cumpra aquilo: Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem”.

Malaca pertencía a la diócesis de Goa. La “sé” a la que alude Núñez Barreto era la iglesia construida en 1521 y dedicada a Nossa Senhora do Oiteiro (= Nossa Senhora da Annunciada, Madre de Deus y, posteriormente, renombrada de São Paulo), la cual fue la primera de Malasia y del sudeste asiático. Esta iglesia fue cedida a la Compañía de Jesús en 1548 por el obispo de Goa, João Afonso de Albuquerque, recibiendo los títulos de su posesión el padre Francisco Javier. En esta iglesia estuvo depositado temporalmente su cuerpo antes de su traslado a Goa. Véase <http://www.historicalsoundscapes.com/evento/1021/goa/es>.

La iglesia tenía asociada, como era habitual en estas instituciones jesuíticas, un colegio que fue establecido también por Francisco Xavier en 1548, en el cual debieron alojarse los niños durante su estancia en Malaca y en el que continuaron con su formación y ayudaron en la labor doctrinal de la misión jesuítica en esta ciudad.

En la misma carta del 3 de diciembre de 1554, Melchor Núñez Barreto comunica Ignacio de Loyola la intención de continuar su viaje a tierras japonesas y le cuenta los preparativos del mismo, reiterando parte de la información que ya había proporcionado sobre los alumnos del colégio dos Meninos Orphãos de Lisboa en misivas anteriores:

“Díonos el señor visorey unas armas muy ricas para el rey de Bungo con otros dones de mucho precio. Invíalas por un embajador que conosco va. Y hanos dado también un pontifical de tela de oro con sus xabastros de borquado, para allá con mucha solenidad celebrarmos los divinos officios (porque la gente del Japón es muy polida y de mucho primor) y aún para más se movieren por estos exteriores al conocimiento de las [cosas] interiores y espirituales.

Llevamos conosco cinco mochachos de los huérfanos que han venido de Portugal, los más aptos para aprender la lengua y los más enseñados en el canto llano y canto de órgano, para [en] las fiestas principales en que se representan las cosas de nuestra fe, los officios divinos hacernos con gran solenidad. Porque la gente, con estos exteriores, se mueve en gran manera. Dio a cada uno dellos el señor visorey capa de borcadilho para las solemnidades y capa de asperges y otras peças. Por estos espero que nuestro Señor haga mucho fructo, porque son muy bien inclinados y hábiles, y fácilmente tomarán la lengua y enseñarán la doctrina y convertirán a los ninhos de Japón”.

Una vez más, se pone de manifiesto en las palabras de Núñez Barreto la importancia que se concede en la labor misional a los ornamentos litúrgicos y al ceremonial, con especial consideración a la música, hecho este confirmado por otros documentos. Todas las referencias constatan la formación musical en el canto polifónico que tenían los niños instruidos en el colegio lisboeta, así como el destacado papel que se les concede tanto en su participación en la celebración de los servicios litúrgicos como en el proceso de adoctrinamiento de la población local, con especial referencia a los niños, como ya se había experimentado en la misión de Bahía.

<http://www.historicalsoundscapes.com/evento/1028/salvador-de-bahia/es>.

El viaje programado se retrasó por la dificultad de encontrar una embarcación que los llevará a Bungo (Funai, actual ■ita, en Japón). La expedición partiría finalmente de Malaca el 1 de abril de 1555, casi un año después de su salida de Goa.

Source:

Documenta Indica III (1553-1557). Josef Wicki (ed.). Roma: Apud Monumenta Historica Societatis Iesu, 1954, 82, 85-6, 125-126; *Documentos del Japón (1547-1557)*. Editados y anotados por Juan Ruiz-de-Medina. Roma: Instituto Histórico de la Compañía de Jesús, 1990, 464-465, 471, 476, 478-488, 486.

Bibliography:

Published: 21 Sep 2019 **Modified:** 20 Jan 2025

Referencing: Ruiz Jiménez, Juan. "Polyphony in the Jesuit church of Malacca (1554)", *Historical soundscapes*, 2019. e-ISSN: 2603-686X.

<https://www.historicalsoundscapes.com/evento/1022/malaca>.

Resources



"Fortress of Malaca". *Mappas do Reino de Portugal e suas conquistas collegidos por Diogo Barbosa Machado*

[External link](#)



Bovernerk (old church of São Paulo)

[External link](#)



Bovernerk (inside, old church of São Paulo)

[External link](#)

["https://embed.spotify.com/?uri=https://open.spotify.com/intl-es/track/2IOCUtEnLkcbcJhqCtRtLL?si=a72b3dfaef984c95](https://embed.spotify.com/?uri=https://open.spotify.com/intl-es/track/2IOCUtEnLkcbcJhqCtRtLL?si=a72b3dfaef984c95)

"Credo". *Missa de Beata virgine*. Cristóbal de Morales